



L'AMÉNAGEMENT DU FRANÇAIS JURIDIQUE

COMMENT FAIT LE CTTJ

Gérard Snow, *directeur du CTTJ*

Octobre 2008

L'aménagement linguistique

- « Ensemble systématique de mesures visant à modifier l'évolution naturelle d'une langue ou l'interaction de plusieurs langues »
- cas de la common law en français
- PAJLO et l'accès à la justice

Les outils CLEF

- glossaires
- bases de données
- guides de rédaction
- matériel didactique
- recueils d'actes

Les centres de jurilinguistique

- quatre centres
 - Institut Joseph-Dubuc (Collège universitaire de St-Boniface)
 - CTDJ (Université d'Ottawa & AJEFO)
 - CRDPCQ (Université McGill)
 - CTTJ (Université de Moncton)
- leur mission
- leurs particularités

Les grands axes du CTTJ

- services de traduction
- recherche lexicographique
- production d'outils
- information et promotion

JURITERM

Banque terminologique de la common law

- plus de 14 000 entrées en droit privé
- vers le français ou l'anglais, mais asymétrique
- en ligne www.umoncton.ca/cttj
 - version intégrale (sur abonnement)
 - version abrégée (gratuite)

Juridictionnaire

Recueil des difficultés et des ressources
du français juridique

- Auteur : Jacques Picotte
- Ouvrage progressif
- En format fiches à partir de TERMIUM
Plus
- En plein texte sur le site du CTTJ